



Мигель де Сервантес Сааведра

D O N Q U I J O T E

Часть 1 (глава 3)

Адаптированный испанский
роман для перевода,
пересказа и аудирования

Мигель де Сервантес Сааведра
Don Quijote. Часть 1 (глава 3).
Адаптированный испанский
роман для перевода,
пересказа и аудирования

Сервантес Сааведра М.

Don Quijote. Часть 1 (глава 3). Адаптированный испанский роман для перевода, пересказа и аудирования / М. Сервантес Сааведра — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-531068-2

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала испанского романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с испанского языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного испанского варианта этого же романа. Пособие содержит 2 341 испанское слово и идиома. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих испанский язык на уровнях А2 — С2.

ISBN 978-5-00-531068-2

© Сервантес Сааведра М.
© Издательские решения

Содержание

Авторское право переводчика	6
Аннотация	7
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	8
Комментарий	9
Аудирование	10
Свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух	11
Об авторе	12
От автора перевода	16
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	17
Специальные обозначения	18
Упражнение 1 (2 341 слово и идиома)	19
Конец ознакомительного фрагмента.	21

Don Quijote. Часть 1 (глава 3)

Адаптированный испанский роман для перевода, пересказа и аудирования

Мигель де Сервантес Сааведра

Переводчик Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Мигель де Сервантес Сааведра, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

ISBN 978-5-0053-1068-2 (т. 3)

ISBN 978-5-0051-3410-3

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала испанского романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с испанского языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного испанского варианта этого же романа. Пособие содержит **2 341** испанское слово и идиома. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих испанский язык на уровнях А2 – С2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае **речь идёт именно об активном словарном запасе**, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **2 341** испанское слово и идиома. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом.

Аудирование

Знание испанского языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух.

Свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении испанского языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в испанскую и латиноамериканскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите испанское <https://www.rtve.es/directo/la-2>
и латиноамериканское телевидение <https://www.ecuadortv.ec/noticias/hqh/drag-queen-arte-kruz>

Слушайте испанское <https://emisora.org.es>
или латиноамериканское радио <http://www.radio-en-vivo.mx/noticias-mvs>

Смотрите фильмы с субтитрами <http://clasevirtual.ru/index/peliculas/0-4>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие испанские / латиноамериканские тексты с аудио приложениями. один такой подкаст предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе



Мигель де Сервантес Сааведра (1547 – 1616 гг.)

Выдающийся испанский писатель. Родился в семье бедного дворянина. В молодости, участвуя в морском сражении, был ранен в левую руку, после чего она практически перестала

функционировать. После битвы, возвращаясь на родину морем, был захвачен пиратами и продан в рабство.

Через несколько лет, после неудачных побегов, был выкуплен христианскими миссионерами. Поселившись в Мадриде, занялся литературным творчеством.

Опубликовал роман «Галатея» и около 30 пьес. Переехал в Севилью, где занимался коммерцией и трижды попадал в тюрьму. В 1605 г. опубликовал первую часть своего великого романа «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский», который принес ему славу.

Через 10 лет вышла в свет вторая часть романа и также имела оглушительный успех. Образы странствующего рыцаря Дон Кихота и его верного оруженосца Санчо Пансы стали нарицательными. Несмотря на это, всю жизнь его преследовала нищета.

В 1609 г. он стал членом Братства рабов святейшего причастия; а две его сестры и жена приняли монашеский постриг.

В конце своего жизненного пути писатель закончил любовно-приключенческий роман «Странствия Персилия и Сихизмунды».

За несколько дней до смерти он постригся в монахи. Останки Сервантеса были обнаружены лишь в 2015 году в склепе монастыря де лас Тринитариас.



Памятник Дон Кихоту и Санчо Панса в Мадриде



Памятник Дон Кихоту в Толедо

От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://lronline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

el color (цвет) – испанское слово / его русский эквивалент.

Упражнение 1 (2 341 слово и идиома)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись https://www.youtube.com/watch?v=BZLm_u1OStQ

* Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.

Parte primero (capítulo tercero) / Часть первая (глава третья)

Donde se cuenta (в которой рассказывается) la graciosa manera (о том забавном способе) que (которым) tuvo D. Quijote en armarse caballero (Дон Кихот был посвящён в рыцари).

Y así (и вот), fatigado de (преследуемый) este pensamiento (этой мыслью), abrevió (он покончил) su venteril y limitada cena (со скудным трактирным ужином), la cual acabada (после чего) llamó al ventero (позвал хозяина), y encerrándose con él (и запершись с ним) en la caballeriza (на конюшне), se hincó de rodillas ante él (пал пред тем на колени), diciéndole (говоря ему):

– **No me levantaré jamás (я не сдвинусь) de donde estoy (с места), valeroso caballero (доблестный рыцарь), fasta que (до тех пор, пока) la vuestra cortesía (ваша любезность), me otorgue (не удостоит меня) un don (подарка) que pedirle quiero (о котором просить хочу я), el cual (того подарка, что) redundará en alabanza vuestra (принесёт вам славу) y en pro del género humano (а всему человечеству пользу).**

El ventero (трактирщик) que vió a su huésped a sus pies (видя своего гостя на коленях), y oyó semejantes razones (и слыша подобные речи), estaba confuso mirándole (был смущён), sin saber qué hacerse (не зная что делать) ni decirle (и что говорить), y porfiaba (настаивал) con él que se levantase (чтобы тот встал); y jamás quiso (но ничего не добился), hasta que (пока не) le hubo de decir (пообещал) que él le otorgaba (что исполнит) el don (просьбу) que le pedía (с которой к нему обратились).

– **No esperaba yo menos (меньшего и не ожидал я) de la gran magnificencia vuestra (от вашего несказанного великодушия), señor mío (сударь мой), – respondió D. Quijote (ответил Дон Кихот), – y así os digo (да будет вам известно) que (что) el don (просьба) que os he pedido (с которой я к вам обратился), y de vuestra liberalidad (а ваша щедрость) me ha sido otorgado (пообещала исполнить), es que (заключается в том, чтобы) mañana (завтра), en aquel día (именно в этот день), me habéis de armar caballero (вы меня посвятили в рыцари), y esta noche (а эту ночь) en la capilla (в часовне) de este vuestro castillo (вашего замка) velaré las armas (проведу я в бдении над оружием);**

y mañana (и завтра), como tengo dicho (как я уже сказал), se cumplirá lo (исполнится то) que tanto deseo (чего я так желаю), para poder (чтобы я смог), como se debe (по закон-

ному праву), **ir** (объезжать) **por todas las cuatro** (все четыре) **partes** (стороны) **del mundo** (света) **buscando las aventuras** (в поисках приключений) **en pro de** (и для поддержки) **los menesterosos** (нуждающихся), **como está a cargo de la caballería** (исполняя долг перед рыцарством) **y de los caballeros andantes** (а также долг странствующего рыцаря), **como yo soy** (коим я являюсь), **cuyo deseo** (и желанье мое) **a semejantes fazañas** (к подобным подвигам) **es inclinado** (склонно).

El ventero (хозяин постоялого двора), **que como está dicho** (как уже было сказано), **era** (был) **un poco socarrón** (слегка шельмоват), **y ya tenía algunos barruntos** (и уже догадывался) **de la falta de juicio de su huésped** (о том, что гость не в своём уме), **acabó de creerlo** (окончательно же он в этом убедился) **cuando acabó de oír semejantes razones** (услышав подобные речи), **y por** (и дабы) **tener que reír aquella noche** (весело скоротать вечер), **determinó** (решил) **seguirle el humor** (во всём ему потакать); **así** (потому) **le dijo** (сказал ему) **que** (что) **andaba muy acertado** (он очень разумен) **en lo que deseaba** (в желаниях своих) **y pedía** (и просьбах), **y que** (и что) **tal prosupuesto** (такое предложение) **era propio y natural** (вполне естественно слышать) **de los caballeros tan principales** (от особ столь знатных) **como él parecía** (к которым он, вероятно, и относится), **y como su gallarda presencia mostraba** (судя по его внешнему виду и горделивой осанке),

y que (что) **él ansimesmo** (и сам-то он), **en los años** (в годы) **de su mocedad** (юности) **se había dado** (предаваясь) **a aquel honroso** (такому почётному) **ejercicio** (занятию), **andando** (странствовал) **por diversas partes del mundo** (по свету) **buscando** (в поисках) **sus aventuras** (приключений), **sin que hubiese dejado** (не обходя стороной) **los percheles de Málaga** (Перчелес под Малагой), **islas de Riarán**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.